

ЭКСПРЕССИВНО-ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ СЛОВ-ПРЕДЛОЖЕНИЙ ДА И НЕТ В РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

М.И. Ильяш (г. Одесса)

Русская разговорная речь очень богата неспецифическими лексико-грамматическими средствами выражения утверждения и отрицания. Убедительным свидетельством этого являются экспрессивно-эмоциональные речевые эквиваленты слов-предложений Да и Нет.

Слова-предложения, как известно, представляют собою простые синтаксически законченные конструкции, выраженные одним словом, не распространяющиеся при помощи второстепенных членов предложения; в их состав могут входить лишь модальные слова и частицы (усилительные, ограничительные и др.).

Слова-предложения Да и Нет относятся к типу модально-ответных слов-предложений; ¹ они выражают простое утверждение или отрицание, согласие или несогласие с предшествующим высказыванием. Их же речевые эквиваленты, которым посвящена данная статья, гораздо разнообразнее как в структурном, так и в экспрессивно-эмоциональном отношениях. Лексико-грамматическая и модальная сущность слов-предложений Да и Нет настолько ясна, что нет надобности подробно останавливаться на ней.

Ответы Да и Нет с точки зрения стилистической можно считать нейтральными, хотя интонация и способна передать различные эмоционально-смысловые оттенки утверждения и отрицания. ² Пока диалог протекает в нейтральном или официально-деловом тоне, эти слова-предложения могут вполне удовлетворить собеседников. Однако непринужденная и эмоционально напряженная разговорная речь постоянно ищет и находит разнообразнейшие экспрессивно-стилистические эквиваленты для Да и Нет.

¹ См. "Грамматику русского языка", изд. АН СССР, т. 2, ч. 2, 1954, стр. 79-85.

² Б. Шоу по этому поводу сказал: "Есть пятьдесят способов сказать Да и пятьсот способов сказать Нет и только один способ это написать".

Исходя из грамматической структуры, эквиваленты слов-предложений Да и Нет в русской разговорной речи можно разделить на четыре группы:

- а) слова-предложения, выраженные модально-оценочными словами и междометиями;
- б) структурно неразложимые, часто семантически немотивированные словосочетания;
- в) полные предложения и
- г) неполные предложения.

Эквиваленты слова-предложения Да

а) Слова-предложения

В эту группу эквивалентов Да входят модальные слова, выражающие модально-логическую оценку сообщаемого собеседником: конечно, разумеется, факт, правда, именно, точно, верно, безусловно, несомненно, непременно и др. Выраженное этими словами утверждение звучит категорически, уверенно, исключая какие бы то ни были сомнения, колебания, поиски другого решения.

— А разве это секрет?

— Разумеется.

(М.Ю. Лермонтов. Княжна Мери)

Здесь ответом могли бы быть и слова: несомненно, безусловно, конечно, именно, факт.

— А дом Бояринцевых тоже поворачивается?

— Конечно! Раз земля, то и всё, что на ней находится — тоже вертится.

(В. Ковалевский. Земной шар)

— Руки чешутся?

— Точно.

(Б. Полевой)

(Махора) Да я вас впервой вижу.

(Швандя) Именно.

(К. Тренев. Любовь Яровая)

— Я видел товарища утром пятнадцатого июня на Платоновом молу в карауле у тела матроса Вакулинчука, зверски убитого офицерами, — быстро и без передышки проговорил молодой человек. — Вы там были, товарищ?

- Факт!

- Видите. Стало быть, я не ошибся.

(В. Катаев. Белеет парус одинокий)

К этой группе эквивалентов Да относятся также междометия ага, эге, угу, ну, выражающие согласие; так отвечающий собеседник обычно играет в диалоге пассивную роль.

- Обещай, что не будешь плакать.

- Ага, - сказал Сережа.

- Обещаешь? Твердо?

- Ага...

(В. Панова. Сережа)

- Аксиныя! - позвал он. - Ты здесь, что ли?

- Ну! - отозвалась она сердито. (А.Чехов. В овраге)

Утвердительное ну обозначает, что отвечающий готов дальше слушать собеседника (оно возникло из вопросительно-побудительного ну).

б) Неразложимые конструкции

Сюда относятся сочетания полных и служебных частей речи: Как же, А как же, А то как же; Как есть; Есть такое; Оно-то так; Не без этого и др.

Конструкции Как же (А как же, А то как же), Как есть выражают категорическое утверждение.

- А на бугры за озером ходили?

- Как же. Ходили.

(С. Антонов. Станция Щеглово)

- Поля, вы в бога веруете?

- А то как же.

(А. Чехов. Рассказ неизвестного человека)

Конструкция Как есть указывает на полноту, исчерпанность действия, о котором спрашивают.

... Выхожу на службу, продал быков - коня справил, а его взяли и забраковали.

- Забраковали? - притворно удивился слесарь.

- Как есть, вчистую - порченный, говорят, на ноги.

(М. Шолохов. Тихий Дон)

Конструкция Есть такое подтверждает наличие того, о чем спрашивают и о чем отвечающий до сих пор не находил нужным говорить, может быть по своей скромности.

— Ты, я слышал, и живописью интересуешься?

— Есть такое.

Словосочетание Оно-то так указывает на компромиссное согласие отвечающего и на то, что у него есть какое-то иное мнение, желание; за этим ответом может следовать но, однако.

— Ну куда тебе ехать? Для столицы нужны знания, деньги. А что у тебя?

— Оно-то так... — тихо проговорил юноша.

Конструкция Не без этого, выражая согласие, вместе с тем указывает на то, о чем спрашивают, само собой разумеющееся, хотя и не главное.

— Он у вас, кажется, иногда и уроки пропускает, а?

— Не без этого.

Утвердительные конструкции А то что же? и, особенно, А почему бы и нет? окрашены вопросительной интонацией, звучат категорично.

— Так ты говоришь, что ты отвинтил эту гайку для того, чтобы сделать из нее грузило?

— А то что же? Не в бабки же играть!

(А. Чехов. Злоумышленник)

— Андрей, ты мог бы поступить так же?

— А почему бы нет?

в) Полные предложения

Полные предложения, эквивалентные слову ДА, представляют собой устойчивые конструкции, своего рода ответы-штампы; по структуре это двусоставные или односоставные предложения: Какие могут быть разговоры?; А что мне (ему) остается делать?; Иначе и быть не может; Будьте спокойны и др.

Первые две конструкции произносятся с вопросительной интонацией; первая из них выражает категорическое утверждение, а вторая — вынужденное согласие.

- Вы поможете мне перевезти вещи с дачи?
- Какие могут быть разговоры!
- И вы, значит, вернулись на прежнее место?
- А что мне оставалось делать?

Непоколебимая уверенность звучит и в следующем ответе:

- Вы считаете, что победит Советская Россия?
- Иначе и быть не может.

Конструкция Будьте спокойны, выражая категорическое утверждение, вселяет веру в вопрошающего.

- Вы думаете, он вовремя доберется до своих?
- Будьте спокойны!

г) Неполные предложения

Сюда относятся прежде всего именные конструкции, подчеркивающие эмоционально-оценочный характер ответа: С удовольствием, С радостью, Я в вашем распоряжении и др.

- Вы придете к нам в гости?
- С удовольствием! (Можно также: Сочту за честь.)

Однозначные конструкции Будьте уверены, Не сомневайтесь, Можете не сомневаться выражают категорическое утверждение. По семантико-стилистическому оттенку они подобны конструкции Будьте спокойны.

Конструкции Не иначе, Без этого нельзя, включая в себя отрицательные слова, выражают однако категорическое утверждение.

- Так что - в разведку посылаем Васильева?
- Не иначе.

Словосочетание Без этого нельзя содержит оттенок вынужденного согласия на совершение упомянутого действия как необходимого наряду с другими действиями.

- Так я, по-вашему, должен поклониться в ножки Бурову?
- Без этого нельзя.

Среди неполных предложений, эквивалентных Да, выделяется группа вопросительных предложений: А что? А как же иначе? А кто же еще? Что за вопрос? О чем идет речь? Как + глагол (в инфинитиве или в прошедшем времени) и т.д.

- И это ты все один сделал?
- А кто же еще?

Тожественным этому может быть и ответ "А что?"

Разговорные конструкции Что за вопрос? и О чем речь? обычно употребляются тогда, когда спрашивающий интересуется, в состоянии ли отвечающий совершить названное действие; оба ответа тождественны и категоричны.

- А вы не смогли бы переплыть этот лиман?
- Что за вопрос?

Конструкция Как не + глагол с логическим ударением, употребленный в вопросе, также выражает категорическое утверждение; в эмоционально-стилистическом плане она тождественна конструкциям Еще бы! и Как же!

- А Посудина ты знаешь?
- Как не знать! - ухмыльнулся возница. - Знаем мы его!
(А. Чехов. Шило в мешке)

В такой конструкции может употребляться глагол в форме прошедшего времени, если речь идет о прошлых действиях, например:

- А о новой сходке слыхал?
- Как же не слыхал? Слыхал.

Впрочем, и в этом случае возможен инфинитив (как не слыхать?)

Выразительна в экспрессивно-эмоциональном отношении конструкция Спрашиваешь! со значением категорического утверждения; отвечающий при этом как бы удивляется тому, что спрашивающий может сомневаться в его возможностях и желаниях.

- Бежи, Петька. как только их заметишь, так сразу начинай махать. Сможешь?
- Спрашиваешь!

(В. Катаев. Белеет парус одинокий)

Эквивалентом слова-предложения Да может выступать частица

Пусть – остаток уступительного предложения; она выражает согласие с оттенком уступки.

– Если пределы прогресса в бесконечности, как вы говорите, то, значит, цели его неопределенны, – сказал я. – Жить и не знать определенно, для чего живешь!

– Пусть. Но это "не знать" не так скучно, как ваше "знать".

(А. Чехов. Моя жизнь)

ЭКВИВАЛЕНТЫ СЛОВА-ПРЕДЛОЖЕНИЯ НЕТ

а) Слова-предложения

Эта группа эквивалентов слова Нет весьма незначительна:

ни-ни, увн, и некот. др. Ни-ни выражает категорическое отрицание; Отвечающий даже и в мыслях не допускает возможности другого действия.

– Право, жена будет сердиться, теперь же ты можешь переселиться в ихнюю брочку.

– Ни-ни! И не думай!

(Н. Гоголь. Мертвые души)

Междометие увн выражает отрицание с оттенком сожаления о невозможности то, о чем спрашивает собеседник.

– Дядя Коля, а вы могли бы взобраться на эту вершину?

– Увн. Не те годы.

б) Неразложимые конструкции

К этой группе относятся следующие конструкции: Как бы не так; Ну вот еще; Что вы (варианты: Да что вы, Да вы что); Что ты (Да ты что, Да что ты); Какое там + глагол или существительное (с логическим ударением) и т.д.

Конструкция Как бы не так выражает категорическое отрицание; при этом предполагается, что у собеседника (вопрошающего) есть противоположное мнение, убеждение.

– Я помню, мальчишкой был, когда Горький вернулся из Америки и свой "Город Желтого Дьявола" напечатал, так кто на него накинулся? Одни американцы? Как бы не так! Больше всего свистели

отечественные кадеты и либералы. Как же! Вершины цивилизации посмеял облаять! Мы к ним только еще примеряемся, а он их уже облаял!

(К. Симонов. Чужая тень)

Конструкция Ну вот еще! также категорична; отвечающий выражает свое удивление, даже неудовлетворение: как можно спрашивать о том, что само собой разумеется.

Алеша задумался.

- А вы не скажете маме? - спросил он.

- Ну вот еще!

- Честное слово?

- Честное слово.

(А. Чехов. Житейская мелочь)

Вопросительные конструкции Что вы?, Да ты что? и им подобные выражают такие же эмоционально-смысловые оттенки, как и Ну вот еще! Например:

- Дело, что ли, какое на стрелке есть? - спросил Прохоров.

- Дело, - ответила она коротко.

- Небось милого проведать, - пошутил он.

- Что вы - она засмеялась. - У меня нет милого. Я некрасивая.

(Ю. Нагибин. В ночи)

- За сегодня собрал?

- Да ты что? За все время! ..

- Не богато.

(Ю. Нагибин. Эхо)

Конструкция Какое там + глагол выражает модальный оттенок безнадежности того, о чем спрашивают.

- Ты уже написал диссертацию?

- Какое там написал! Только начал.

Иногда с таким оттенком значения, но с грубовато-фамильярной окраской употребляется конструкция Какой черт (Какой черт написал!)

Слово какой в сочетании с существительными, на которое падает логическое ударение, может использоваться для эмоционально-кате-

горического возражения собеседнику, убежденному в противоположном.

— Нешто мужики — люди? Не люди, а извините, зверье, шарлатаны. Какая у мужика жизнь? Только есть да пить... И сам в грязи, и жена в грязи, и дети в грязи, в чем был, в том и лег, картошку из щей тащит прямо пальцами, квас пьет с тараканом, — хоть бы подул!

— Бедность ведь! — вступилась сестра.

— Какая бедность! Оно точно, нужда, да ведь нужда нужде рознь, сударыня.

(А. Чехов. Моя жизнь)

К этой группе (неразложимых конструкций) можно отнести и некоторые фразеологизмы: ни в зуб ногой, упаси боже, избави господи, не дай бог и т.п.

— Он хоть что-нибудь соображает?

— Ни в зуб ногой.

— А вы бы хотели к внуку самолетом?

— Упаси боже.

в) Полные предложения

К таким конструкциям, эквивалентным слову-предложению НЕГ, относятся предложения, представляющие собой в основном речевые трафареты. Среди них можно выделить предложения, содержащие отрицательные элементы НЕ и НЕЧЕГО: Не было заботы; Нечего мне больше делать; Этого еще не хватало; Я еще не спятил (Я еще не сошел с ума) и т.п. Они придают ответу грубо-фамильярную окраску.

— Ты пойдешь с нами на футбол?

— Нечего мне больше делать.

Все они выражают нежелание что-либо делать, придавая ответу грубую окраску (особенно предложение Я еще не спятил).

Ряд предложений окрашен вопросительной интонацией: А что мне — жить надоело?; А что я — спятил?; А куда он денется?; Разве всех (все) + глагол совершенного вида в будущем времени и т.д. Первые две конструкции так же грубо-фамильярны, как и предложение Я еще не спятил. Третья конструкция используется как ответ на вопрос о возможном нежелательном действии или факте.

- А вы не боитесь отпускать его одного?

- А куда он денется?

Модель Разве всех + глагол в будущем времени обозначает физическую (или какую-либо другую) невозможность совершать то, о чем спрашивают; глагол с логическим ударением из вопроса переходит в ответ; может употребляться и его синоним.

- Товарищ Прохоров! - сказала она уважительно. - А вы меня, может, тоже знаете? Я Конюшкова, на телеграфе работаю.

- Разве всех запомнишь? (Ю. Нагибин. В ночи)

Для отрицания употребляется ряд утвердительных конструкций со специфическими смысло-стилистическими оттенками: Такое придумали (выдумали, скажешь!); Я еще в своем уме; Нашли дурака! и др.

- Ты, я слышал, замуж собираешься?

- Такое придумали!

Это категорическое отрицание подобно конструкциям Да что вы!, Нечего мне больше делать! Вариантами такого ответа являются сочетания тех же глаголов с союзом тоже (вместо такое): Скажете тоже! Тоже придумал! Предложения Я еще в своем уме, Нашли дурака в смысло-стилистическом отношении близки к выражению Я еще не спятил.

Для эмоционально-оценочного отрицания с фамильярным оттенком может быть использован фразеологизм Держи карман шире:

- Как ты думаешь, уплатят мне за работу?

- Держи карман шире!

В качестве эквивалента Нет иногда употребляется просторечное выражение Здрасьте, я ваша тетя!, обозначающее категорическое несогласие с тем, что предлагают, так как предлагаемое идет вразрез с планами, желаниями отвечающего; по смыслу эта фраза близка к ответу Не хочу!

- А тебе, Наташа, придется дома посидеть.

- Здрасьте, я ваша тетя. С вами хочу.

В русской разговорной речи эта конструкция имеет и другие значения, например выражение недовольства при виде действий, направленных против интересов отвечающего.

г) Неполные предложения

Среди отрицательных конструкций, эквивалентных слову-предложению Нет, эта группа наиболее многочисленна. Из нее можно прежде всего выделить выражения, состоящие из отрицательных слов: ничуть, нисколько, ни за что, ни в коем случае, никоим образом, ничего подобного и др. Все они выражают категорическое отрицание и находятся в пределах литературных норм.

- Вы не устали?
- Ничуть. (можно и нисколько)
- можно доверять Карпову?
- Ни в коем случае.
- Вы бы согласились сотрудничать с нами?
- Ни за что!

В последнем случае можно употребить также устойчивый оборот Ни за какие деньги!

Близки по значению к таким ответам и конструкции И не подумаю (И не думал), И не сообраюсь (И не собирался); вместо и может употребляться даже; время глагола в ответе обычно соответствует времени глагола (совсем другого) в вопросе:

- Ты, я надеюсь, придешь на мой концерт?
- И не подумаю.
- А она, неосось, ходила встречать его?
- даже не собиралась.

Ряд неполных предложений произносится с вопросительной интонацией: Откуда?; Зачем?; Еще чего?; А к чему? А чего + инфинитив или прилагательное в форме родительного падежа среднего рода; и др. Первые три конструкции указывают на то, что отвечающий считает нерезонным, даже странным вопрос собеседника; такой ответ звучит категорично, эмоционально, с оттенком удивления.

- Ведь у вас, видно, вторых (башмаков - М.И.) нет?

- Откуда? Были, изнасились. А эти берегу.

(С. Антонов. Встреча в Кремле)

- Ваш Петька на стройку не собирается?

- Куда ему? Он еще дитя.

Конструкция А чего + инфинитив или прилагательное выражает уверенность отвечающего: то, что совершается, кажется ему обычным, в порядке вещей; из вопроса слово с логическим ударением переходит в ответ.

- Не страшно одной-то ходить? - спросил Прохоров.

- А чего страшного?

(Ю. Нагибин. В ночи)

Ср. также: Не боишься - А чего бояться?

Особую группу неполных предложений с отрицательным значением составляют конструкции, которые, соотносясь с обычными утвердительными предложениями, выражают, однако, противоположный, т.е. отрицательный смысл: Очень (мне, им) надо!; Охота была; Давно мечтал (варианты: Только и мечтал; Всю жизнь мечтал); Спешу!; Как же, дожидайся (жди) и др. Все эти ответы звучат фамильярно при обращении друг к другу людей одного возраста и одного круга и грубо - при обращении к старшим или уважаемым людям.

- За сегодня собрал?

- Да ты что? За все время! ..

- Не богато.

- Попробуй сама! ..

- Очень надо! .. - она дернула худым, шелушащимся плечом. -

Целый день ползать по жару из-за паршивых камешков!

(Ю. Нагибин. Эхо)

- Ты поедешь завтра к Бирюковым?

- Всю жизнь мечтала!

- Почему?

- У них скучища страшная.

Ср. также у А.Н. Островского:

- Как же, дожидайся, буду я молчать!

Анализ эквивалентов слов-предложений Да и Нет в русской разговорной речи свидетельствует о многообразии неспецифических средств выражения, об интонационном и экспрессивно-эмоциональном богатстве устной речи. Вместе с тем обращает на себя внимание определенная лексико-грамматическая устойчивость конструкций, а также их постоянная эмоционально-стилистическая окрашенность. Многие из рассмотренных нами конструкций употребляются в языке в разных значениях (размеры статьи не дали возможность говорить об этом; да это, пожалуй, уже и другой вопрос). Настоящая статья представляет лишь начало исследования указанной в заглавии темы, поэтому в ней анализируются и упоминаются не все существующие в русской разговорной речи эквиваленты слов-предложений Да и Нет.

Л и т е р а т у р а

1. Грамматика русского языка, т. II, Синтаксис, ч. 2, изд. АН СССР, М., 1954.
2. Русская разговорная речь. Изд. "Наука", М., 1973.
3. Д.Н. Шмелев. Экспрессивно-ироническое выражение отрицания в современном русском языке. ВЯ 1958, № 6.